

LES MOTS DE L'ENVIRONNEMENT¹

El creciente interés de la sociedad por los problemas medioambientales se ha manifestado en la proliferación, en el ámbito internacional, de diccionarios de medio ambiente, tanto en forma de libros, como virtuales¹. Estas obras atestiguan de que las ciencias del medio ambiente y el concepto de desarrollo sostenible se han convertido en temas de referencia de nuestras sociedades.

El diccionario *Les mots de l'environnement (Las palabras de medio ambiente)* es la obra más reciente de la colección *Les mots de... (Las palabras de...)* de la editorial Presses Universitaires du Mirail, que se presenta en esta reseña bibliográfica. Propone un breve inventario de términos del medio ambiente y de ecología que han aparecido en vocabulario político y científico francés durante las últimas décadas. Estos términos son representativos de importantes problemas medioambientales actuales, tanto en Francia, como en el mundo. El libro contiene una breve introducción, 174 artículos en orden alfabético, una tabla cronológica de historia de ecología y de protección del medio ambiente durante los dos últimos siglos; incluye igualmente una bibliografía reducida, lista de siglas (con páginas web de instituciones) e índice temático.

Los autores del diccionario son Jean-Paul Métaillé, investigador del CNRS (Centre National des Recherches Scientifiques) y director del laboratorio GÉODE (Géographie de l'environnement) de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, y Georges Bertrand, profesor emérito de la misma universidad y uno de impulsores de los estudios sobre el paisaje y geosistema en Francia y España.

Siguiendo los principios de la colección *Les mots de...*, J.-P. Métaillé y G. Bertrand han elegido, del conjunto de términos específicos de medio ambiente, un número restringido de palabras con el objetivo de delimitar un campo semántico original y dinámico con las palabras «poco sostenibles» que siguen la influencia de modas, de debates y de ideologías varias.

El glosario seleccionado y la manera muy personal de tratar cada término (desde una breve definición hasta un comentario de más de una página) nos transmite la visión de J.-P. Métaillé y G. Bertrand de los problemas y políticas medioambientales. El medio ambiente es, para los autores del diccionario, «una cuestión abierta y una batalla en todos los frentes: político, científico, económico, cultural», en la cual «el peso de palabras es esencial» (pág. 4).

Los artículos del diccionario abarcan un amplio abanico de temas medioambientales. La mayoría de los términos explicados en este diccionario aparecieron en las últimas

* MÉTAILLÉ, Jean-Paul y BERTRAND, Georges. TOULOUSE, PRESSES UNIVERSITAIRES DU MIRAIL, 2006, 127 PÁGS.

1. Entre muchas se podría citar MELQUIOT P. (dir.) (2003) *1001 Mots et abréviations de l'Environnement et du Développement Durable*, SYKE y MINISTRY OF ENVIRONMENT OF FINLAND (2004) *Environmental Dictionary Endic2004*, etc. Véase igualmente los diccionarios de medio ambiente en inglés y francés de libre acceso en numerosas paginas web: <<http://www.epa.gov/OCEPAterms>>, <http://www.alphadictionary.com/directory/Specialty_Dictionaries/Environment/>, etc.

cuatro décadas («bioétique»², «changement global»³, «développement durable»⁴, «effet de serre»⁵, «vache folle» o «encéphalopathie bovine spongiforme (ESB)»⁶, etc.), los demás son de origen más antiguo («agriculture»⁷, «catastrophe»⁸, «écoumène»⁹, «évolution»¹⁰, etc.), pero en los últimos tiempos han adquirido nuevos significados. Como escriben J.-P. Métaillé y G. Bertrand, actualmente, algunas palabras aparecen, otras se convierten en imprescindibles, mientras que las demás se esfuman rápidamente, al igual que los objetos, grupos sociales y procesos que estas representan. ¡Hasta el «paysan»¹¹ –hasta hace poco uno de los agentes más transformadores del medio humano- se define por autores como «especie en vía de desaparición, no protegida pero subvencionada» (pág. 84)!

Destacar igualmente la diversidad de procedencia del vocabulario: desde unos conceptos franceses por excelencia («Inventaire Forestier National», «ZNIIEFF», etc.), hasta los términos más internacionales («Deep ecology», «Déclaration de Rio», «FAO», «mer d’Aral», «Natura 2000», «Protocole de Kyoto», etc.). Muchas palabras expresan amenazas medioambientales y nuestras preocupaciones («pollution»¹², «déchets»¹³, «SIDA», «erosión des sols»¹⁴, «extinction»¹⁵, «Apocalypse»¹⁶...), algunos otros, menos numerosos, representan unas herramientas para mejorar el medio ambiente («écologie»¹⁷, «paysage»¹⁸, «conservatoire»¹⁹, «équilibre»²⁰ ... «utopie»²¹).

Los autores no se limitan únicamente a definir los términos medioambientales, sino que, en la mayoría de los casos, explican la historia de la aparición de cada concepto y de la evolución de su significado, y nos dejan espacio para unas reflexiones personales. Gracias a esta aproximación original, el libro nos permite no solamente encontrar definiciones de términos oficiales nacionales e internacionales, de palabras de especialistas, de las más variadas invenciones terminológicas o de términos más habituales, sino también participar en la constitución del «lenguaje» del medio ambiente, un proceso muy dinámico que va a la par con la constante transformación del mundo que nos rodea.

MARINA FROLOVA

2. En castellano: bioética.
3. En castellano: cambio climático.
4. En castellano: desarrollo sostenible.
5. En castellano: efecto invernadero.
6. En castellano: vaca loca o ESB.
7. En castellano: agricultura.
8. En castellano: catástrofe.
9. En castellano: ecumene.
10. En castellano: evolución.
11. En castellano: campesino.
12. En castellano: contaminación.
13. En castellano: residuos.
14. En castellano: erosión de suelos.
15. En castellano: extinción.
16. En castellano: Apocalipsis.
17. En castellano: ecología.
18. En castellano: paisaje.
19. En castellano: conservatorio.
20. En castellano: equilibrio.
21. En castellano: utopía.